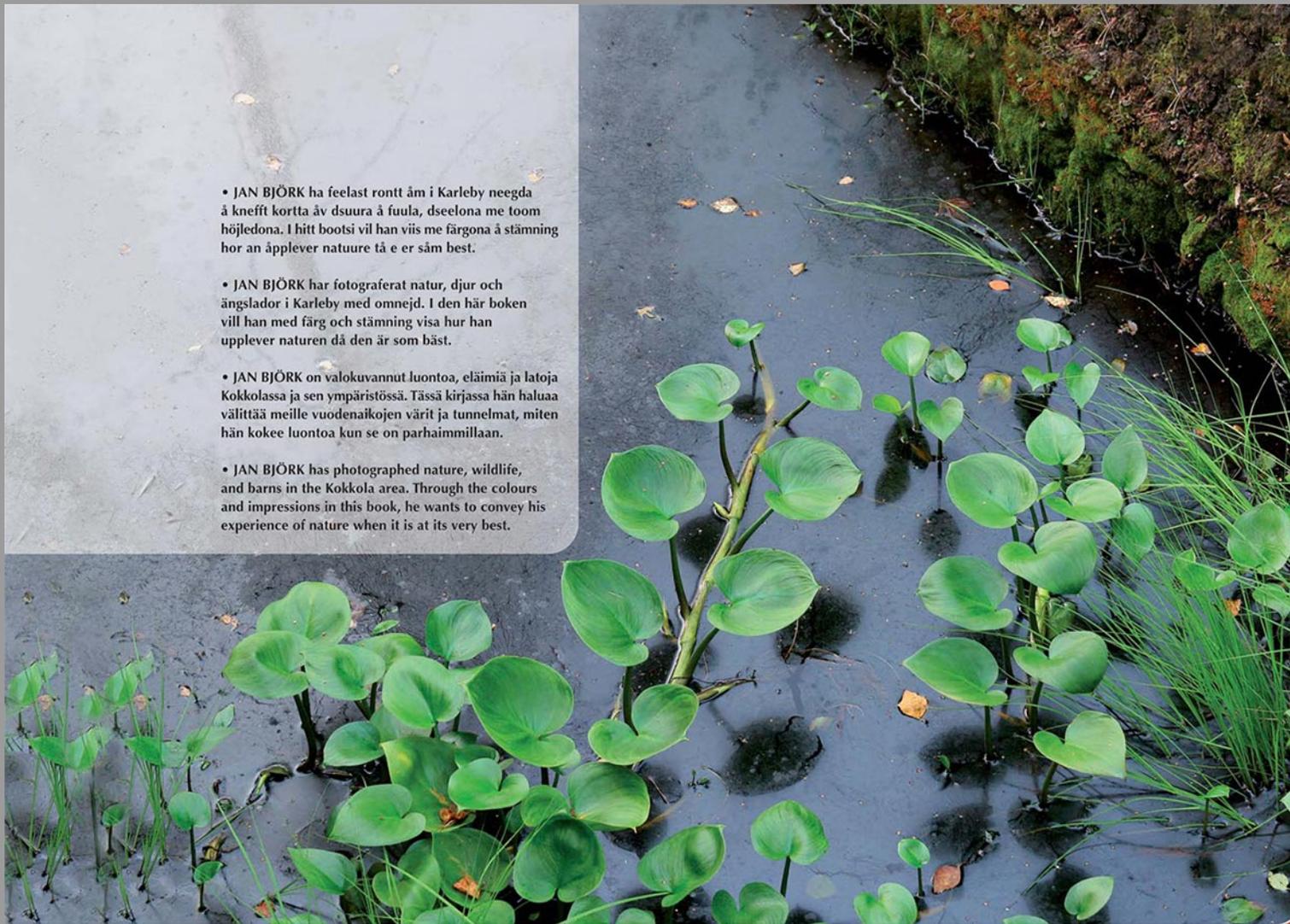


• JAN BJÖRK ha feelast rontt äm i Karleby neegda ä knefft kortta äv dsuura ä fuula, dseelona me toom höjledona. I hitt bootsi vil han viis me färgona ä stämning hor an äpplever natuure tä e er säm best.

• JAN BJÖRK har fotograferat natur, djur och ängslador i Karleby med omnejd. I den här boken vill han med färg och stämning visa hur han upplever naturen då den är som bäst.

• JAN BJÖRK on valokuvannut luontoa, eläimiä ja latoja Kokkolassa ja sen ympäristössä. Tässä kirjassa hän haluaa välittää meille vuodenaikojen värit ja tunnelmat, miten hän kokee luontoa kun se on parhaimmillaan.

• JAN BJÖRK has photographed nature, wildlife, and barns in the Kokkola area. Through the colours and impressions in this book, he wants to convey his experience of nature when it is at its very best.



© Jan Björk 2010 • www.janbjork.com

• Layout: Henrik Forslund, Reklambyrå Henrix, Karleby • Tryckning: Arkmedia Vasa 2010

ISBN 978-952-92-6851-1



Jan Björk • En stund i naturen • Meikki Luonnossa • A moment in nature



- Tã e vaal mörkt vaknas poposperrindsi. Jer i lande är e jusã en österbottniskan oglã sãm triivs braa i vãår trakta. He feelas åkring i september mãåna å skãdar vann e finns mytsi sãrkkã, sã e tãsaan pã vintre veit vann e ska jaga. He bityyder et langsett koste vãår fluuer e tykelt mytsi oglona.

- När nattens skuggor falla vaknar pärlugglan till liv. I vårt land är den till sin karaktär en österbottnisk uggla med ett starkt fäste i vår nejd. Som en halvnomadisk art utnyttjar den september månad för att kartlägga sorkförekomsten inför den kommande vintern. Det medför ofta en mycket stark ström av pärlugglor utmed vår kust.

- Kun yön varjot laskeutuvat, helmipöllö herää. Laji on maassamme pohjalainen pöllö, jolla on vankka kanta alueellamme. Helmipöllö on paikka- ja vaelluslintu, joka syyskuussa kartoittaa tulevan talven jyräjäkannan. Sen seurauksena rannikollamme vaeltaa suuria määriä helmipöllöjä.

- When night falls, the boreal owl wakes up. It is a characteristic Ostrobothnian species with a strong foothold in the area. The boreal owl spends the month of September scouting the area for voles, so that it will know where to look when winter comes. This leads to large numbers of boreal owls along our coastline.



- Jer er int naan vatårädd! Gråågååses ondsi simar ilaag me förältra siin rei såm gårr lill. Silvertäärnå er en råsk bra-an fiskar å int tess rädd för stoorvatne för he kan fara allt ti Antarktis på vintre.

- Ingen i den här skaran har vattenskräck! Grågåsens unge simmar med föräldrarna redan i tidig ålder. Silvertärnan är en erkänt skicklig fiskare som dyker ner i vattnet med ett plask och inte ens räds världshaven, för den kan mycket väl flyga ner mot Antarktis under vintern.



- Kellään näistä ei ole vesikammoa! Merihanhipoikue uiskentelee jo varhaisessa vaiheessa emonsa kanssa. Lapintiira on tunnetusti hyvä ja nopea kalastaja. Laji ei karta edes maailman meriä, vaan talven tullessa laji vaeltaa jopa toiselle puolelle maapalloa.

- The water doesn't scare any of these creatures! A very young greylag goose fearlessly takes a swim with his parents. The Arctic tern is a serious fisherman, undauntedly diving into any seas; the tern can migrate all the way to Antarctica in the winter.

- He e ramat ti feelas uut en kaldan vinternatt, stseernona blinkkar så bossit å e knakar jer å ter. Men an dsitar haa källkkåt palttona åpå se. Årra stronttar i måånstsiine å gräver neer se i snöödrivå fö ti spara värmane. Ti måst skåda ett så e finns krafta ti följand daan, tå di ska sankk maate. Sparvogglå ha å vaknast fö ti skaff fram maate. Om e gaar tröuft me jagase så har e gambel sankkona från hööste ti taa til.

- Vinternatten är kall under en tindrande stjärnhimmel, men den kan också bjuda på skönhets-upplevelser för den som är ordentligt påpälsad. Orrarna struntar dock i månken och tänker enbart på värme-ekonomi genom att dyka in i snöbädden. Under dagtid gäller det att vara pigg och kry för att skaffa fram födan rationellt. Även sparvugglan har vaknat upp till en ny dag för att se sig om efter färsk föda. Ifall det går trögt med jakten brukar den ha skåpmat från hösten att tillgå.

- Kylmän talviyön kirkas tähtitaivas voi tarjota kauniita elämyksiä sille, joka on pukeutunut lämpimästi. Teeret eivät niinkään välitä taivaan kauneudesta ja kuutamosta, vaan muut arvot, kuten lämpö ja energiataloudellisuus ovat etusijalla, siksi teeret hakeutuvat mieluisesti lumen alle suojaan. Päiväsaikaan on elintärkeää olla pirteä, valpas ja tehokas ravintoa etsittäessä. Varpuspöllökin on herännyt uuteen päivään etsimään elävää saalista. Mikäli sillä hetkellä onni ei ole mukana, sillä on kätköissä aikaisemmin syksyllä hankittua saalista.

- The winter nights are frigid under sparkling starlit skies, but if you dress warmly you will be treated to some beautiful experiences. The black grouse doesn't care about the moonlight; he is more concerned with preserving warmth by burrowing down into the snow. During the day he needs to be awake and alert in order to gather food. The pygmy owl has awakened to a new dawn to look around for fresh food. If prey is scarce, no worries; he has hidden away a stash from his autumn hunts, just in case.

